

Отзыв

официального оппонента о диссертации

Черепановой Екатерины Анатольевны

**«Особенности реализации донативного действия в немецком языковом сознании», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 –
Германские языки**

Сегодня практически любой объект науки о языке имеет достаточно длительную историю изучения, и лингвистическое описание донативного действия не составляет исключения. Обсуждение категориального значения донативного действия, подготовленное всем ходом развития отечественной и зарубежной лингвофилософской мысли, начиная от Аристотеля, продолжает оставаться открытым, требуя для ее решения совместные усилия представителей различных областей знания. И это неудивительно, так как донативные действия относятся к числу фундаментально значимых коммуникативных процессов для организации социальной жизни любого общества. Причем жизнедеятельность человека, и тем более современного носителя культуры, немислима без множества постоянно осуществляемых донативных действий в различных условиях. Их эффективность явно или неявно связана с обеспечением условий межлического взаимопонимания.

В связи с этим объективация донативного действия в языке представляется особенно важной, а используемые понятия «посессивность», «обладание», «принадлежность», «притяжательность», несмотря на противоречивость их содержания, становятся «ключом» к раскрытию понимания донативного действия и его роли в процессах социальной коммуникации. О значимости введения в научный обиход предложенного термина ярко и убедительно свидетельствует диссертационное исследование Екатерины Анатольевны Черепановой, посвященное проблеме реализации донативного действия в немецком языковом сознании. В работе в рамках обсуждаемой теоретической проблемы определены и описаны факторы и механизмы, лежащие в основе деятельности, реализуемой во внешнем (стр.43-54) и внутреннем плане субъекта при изменении его сферы обладания (стр.32-42). Они обусловлены осознанным, рациональным выбором субъекта, продиктованным диалектическими принципами познания, культурными особенностями народа и его личностными свойствами. Влияние достаточно сходной системы представлений о том, что необходимо членам одного и того же общества для осуществления донативного действия в том мире, в котором

они себя обнаруживают, предопределяет важность и необходимость изучения этнокультурной специфики изменения в сфере обладания. Настало время для философско-лингвистических обобщений и разъяснений категориального статуса донативного действия через языковое сознание с применением в качестве исследовательского инструмента ценностно значимых концептов общества. Поэтому исключительная роль, принадлежащая концептам *Ordnung*, *Sparsamkeit*, *Angst*, *Sicherheit*, значимых как для всех сфер жизни немецкого общества в целом, так и отдельных его институтов и составляющих основу концептуального условия и особенностей реализации донативного действия в немецком языковом сознании, обуславливает **актуальность** диссертационного исследования Екатерины Анатольевны Черепановой. **Актуальным** является также интегрированный подход к обсуждаемой в диссертации проблеме с позиции различных областей знания: философии, логики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, прагматической лингвистики и этнопсихолингвистики. Кроме того, положение о неразрывности человека и языка, сформулированное Э. Бенвенистом и дополненное в наши дни «горизонтом культуры», определяет **актуальность** проведенного исследования в общей проблематике антропоцентрической парадигмы в эпоху всё возрастающих межкультурных отношений.

Научная новизна результатов исследования Черепановой Екатерины Анатольевны связана с переосмыслением понятийной категории «обладание/отсутствие обладания» и обращением к базовым лингвокультурным концептам *Ordnung*, *Sparsamkeit*, *Angst*, *Sicherheit* при анализе вербального потенциала донативного действия. Впервые общетеоретическое положение о том, что язык как «продукт культуры», ее важная составная часть и условие существования [Маслова 2001] и как «сгусток культуры», локализованный в сознании человека» [Степанов 2004] может быть вербализован, применено диссертантом при анализе языковых средств выражения донативного действия на материале немецкого языка. Впервые при анализе смыслового пространства донативного действия, в содержании которого наиболее ярко выражены такие семантические компоненты как *Kauf*, *Verkauf*, *Verlust*, *Schenkung*, *Borg*, *Austausch*, *Befreiung*, *Verzicht*, выявлены и описаны особенности их проявления, коррелирующие с концептами немецкоязычного коммуникативного пространства *Ordnung*, *Sparsamkeit*, *Angst*, *Sicherheit*.

Исследование, предпринятое Е.А. Черепановой, представляет собой первую работу, в которой подвергаются компетентному и – главное – доказательному анализу роль немецкого языкового сознания в реализации

донативного действия. Идея, развиваемая Е.А. Черепановой, дает возможность эксплицировать фундаментальные характеристики немецкого национального сознания в ситуациях донативного действия, в котором зафиксировано стремление человека к созидательной деятельности, прямом соучастии в изменениях, что составляет структурообразующую особенность национальной культуры (стр. 144-165). Тем самым исследование языкового материала донативного действия углубляет и конкретизирует знания о немецком национальном сознании, об изменениях в сфере субъектно-объектной связи. При осуществлении донативного действия неизменным остаются ориентация на сохранение материального благосостояния за счет бережливого отношения к имуществу и денежным средствам, планирование краткосрочного и долгосрочного использования объекта, упорядочивание более и менее актуальных потребностей, стремление снизить потенциальные риски, соблюсти установленные правила и нормы и сопутствующий эмоциональный фон (страх, уязвимость, неуверенность субъекта). Здесь, как убедительно показывает автор, имеют место также негативное отношение к бесконтрольности, уважение и толерантное отношение к личной сфере иного субъекта. В анализе каждого приведенного примера четко прослеживается вывод о том, что важными для успешного межличностного взаимодействия в обществе в плане донативного действия являются знания этнокультурных приоритетов и их учет при его осуществлении.

Диссертационное исследование Е.А. Черепановой отличается особым взглядом на рассматриваемую проблематику и представляет собой анализ собранного языкового материала на стыке комплексов различных научных дисциплин. Междисциплинарный подход к исследованию особенностей реализации донативного действия предопределил применение различных **методов исследования**. Наблюдение, сравнение, анализ и синтез сочетаются и взаимодополняются с методом компонентного анализа словарных дефиниций глагольных лексем, методом интерпретационного анализа, методом лингвокультурного анализа и методом верификации результатов и выводов в процессе статистической обработки данных исследования. Это позволяет с новой точки зрения оценить значимость «обладательного» потенциала субъекта в немецком обществе и согласиться с точкой зрения диссертанта о том, что донативное действие является одним из понятийных компонентов базовых лингвокультурных концептов немецкого общества. С применением названных методов исследования проанализирована и обобщена специфика реализации донативного действия в немецком языковом сознании, знание которой необходимо человеку в эпоху

масштабной глобализации в области политики, экономики, культуры, межгосударственной интеграции финансов и промышленных ресурсов.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении фактологического материала, составляющего основу современных теорий по лексической семантике (А.А. Уфимцева, Е.М. Вольф, И.М. Кобозева, Н.Д. Арутюнова, А.В. Бондарко, Л.М. Владимирская), лингвокультурологии (А. Вежбицкая, В.З. Демьянков, Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, С.Г. Воркачев, В.А. Маслова, Т.С. Медведева, М.В. Опарин), когнитологии (Н.Ф. Алефиренко, Е.С. Кубрякова, Ю.М. Малинович, М.В. Малинович) и вносит определенный вклад в их дальнейшее развитие. Данное диссертационное исследование имеет значение для выработки подходов к решению проблемы соотношения языка и культуры. Установленные этнокультурные особенности донативного действия в немецком языковом сознании могут быть использованы при изучении категории обладания на материале других языков. Результаты исследования донативного действия уточняют сферу категоризации окружающего мира и внутреннего мира человека и тем самым дополняют семантику лингвокультурных концептов. Предложенная автором модель описания донативного действия во взаимосвязи с национальными культурными традициями немецкого народа развивают собой теоретические положения лексической семантики, лингвокультурологии, когнитологии, а выявленные особенности реализации донативного действия позволяют конкретизировать знания о немецком национальном сознании с позиции изменения субъектно-объектной связи.

Практическая значимость работы видится, во-первых, в том, что полученные результаты помогают увидеть концептуальные особенности реализации донативного действия. Во-вторых, предложенная в работе методика анализа может быть использована для сопоставительного анализа видов донативного действия в немецком и других языках. В-третьих, они могут быть применены при описании таких явлений как *Geschenk*, *Freiheit*, *Verlust*, *Verzicht* с позиции изменения обладания. В-четвертых, они могут стать частью вузовских курсов по языкознанию, межкультурной коммуникации, лингвистической семантике, культурологии, переводу и применены на практических занятиях по иностранному языку. Материалы и выводы диссертации могут быть также использованы при подготовке учебных пособий по теории немецкого языка, а также при руководстве курсовыми и дипломными работами.

Диссертационная работа Е.А. Черепановой четко структурирована, отличается логичностью, прозрачностью композиции и соответствием заявленной теме, цели и задачам исследования. Диссертация состоит из

введения, двух глав, заключения и списка библиографии (166 наименований на русском, английском и немецком языках), в том числе словарей и энциклопедий (24 наименования) и списка цитируемых источников (21 наименование).

В первой главе «Онтология донативного действия в современном немецком языке» содержится обстоятельный разбор основных подходов к исследованию онтологии донативного действия, сравниваются признаки и понимание структурообразующего элемента онтологии донативного действия с позиций разных подходов, уточняются базовые понятия и термины. Основной задачей этого разбора является выяснение влияния базовых лингвокультурных концептов немецкого языкового сознания на реализацию донативного действия. Диссертантом убедительно показано, что полнота исследования вербализации донативного действия может быть обеспечена включением в его описание базовых лингвокультурных концептов немецкого языкового сознания *Ordnung*, *Sparsamkeit*, *Angst*, *Sicherheit* (стр.55-65).

Вторая глава «Донативное действие в немецком языковом сознании» посвящена систематизации языковых средств донативного действия, их лингвокультурологическому анализу. Скрупулезный и доказательный анализ языкового материала свидетельствует о реализации донативного действия преимущественно с позиции активного субъекта, выражая тем самым ориентированность немецкого языкового сознания на деятельностный подход к сфере обладания и детерминированность видов донативного действия концептами *Ordnung*, *Sparsamkeit*, *Sicherheit*, *Angst*.

Несомненным достоинством проведенного анализа и значимым вкладом в разработку особенностей донативного действия является введение в антропоцентрическую парадигму механизма взаимообусловленности языка и культуры, проникновения языка в культуру и развития в ней. Отличительной особенностью работы Е.А. Черепановой при разработке поставленной проблемы является акцент на неоднородность смыслового пространства донативного действия, в содержании которого выявлены такие семантические компоненты как *Kauf*, *Verkauf*, *Verlust*, *Schenkung*, *Borg*, *Austausch*, *Befreiung*, *Verzicht*. Все они коррелируют с концептами немецкой национальной культуры. Диссертация Е.А. Черепановой выполнена на высоком научном уровне и представляет собой значимый вклад в изучении особенностей реализации донативного действия, изменяющего посессивные отношения. Выводы подтверждают поставленную гипотезу и все положения, выносимые на защиту. Полностью поддерживая идею автора о том, что этнокультурные особенности немецкого языкового сознания обуславливают

специфическое языковое выражение донативного действия, хотелось бы остановиться на трёх моментах для обсуждения.

1. В разделе 1.2.2 автор анализирует пример с глагольной лексемой *schenken* (стр.34). Здесь четко представлена модель донативного действия с эксплицитным представлением активного субъекта, пассивного субъекта, объекта с подчеркиванием его экзистенциальности на фоне имплицитно выраженных смыслов, связанных с *Ordnung*. Явно прослеживается стремление автора подтолкнуть читателя к осознанию значимости данного концепта. Подтверждением этому является также краткий вывод автора о том, что этот пример «раскрывает одну из особенностей субъектной сферы ДД – «Человек внутренний», которая регулируется культурными традициями народа: стремление к сохранению жизни не только своей, но и тех, кто рядом» (стр. 34). Однако, стремление к сохранению своей жизни и тех, кто рядом, также имеет экзистенциальное значение у других народов и этносов. Следовательно, подобная ситуация как отражение нарушения общепринятого порядка может быть перенесена и на другое общество. Очевидно, что необходимы другие основания, чтобы принять такую интерпретацию примера. Является ли возможным в рамках данного исследования более четко очертить границы немецкого языкового сознания при обсуждении данного примера? То же самое, на мой взгляд, относится, к анализу следующего примера на этой же странице (стр.34), где автор опирается на лексему *Lüge*.

2. Одной из характеристик описываемого действия является интенсивность его проявления. Интенсивность как скалярная величина, количественно характеризующая мощность производимого действия и переживаемого при этом чувства, всё-таки остается трудно определяемой. Представляется ли возможным представить в обобщенном виде классификацию средств, свидетельствующих об разных видах интенсивности при описании донативного действия в немецком языковом сознании?

3. При интерпретации примера *Der Lehrer vermittelt den Schülern sein Wissen* (стр.48) диссертант считает, что учитель утрачивает абстрактный объект *Wissen*. Хотелось бы уточнить, действительно ли утрачивается знание и каким образом это можно доказать.

Высказанные вопросы ни в коей мере не снижают качество работы, которая производит весьма благоприятное впечатление. Оформление диссертации и автореферата соответствуют всем необходимым требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует заявленной номенклатурной специальности. Количество выступлений и публикаций (12 статей, в том числе 4 в изданиях ВАК) по

теме диссертационного исследования представляются достаточным для публичной апробации работы. Автореферат достаточно полно передает содержание работы.

Всё сказанное выше дает возможность прийти к выводу о том, что диссертация на тему «Особенности реализации донативного действия в немецком языковом сознании» в полной мере соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., а её автор, Екатерина Анатольевна Черепанова, безусловно, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных
языков ФГБОУ ВО «Иркутский
государственный аграрный университет
им. А.А.Ежевского»



В.М.

Хантакова Виктория Михайловна

Подпись *Хантаковой В.М.*
Заверяю:
начальник отдела кадров
ФГБОУ ВО ИРКУТСКИЙ ГАУ
В. Пальчикова *В.П.*

14 ноября 2016 г.

Хантакова Виктория Михайловна, доктор филологических наук (10.02.04 – германские языки), профессор, профессор кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный аграрный университет им. А.А.Ежевского». Адрес: 664038 г. Иркутск, пос. Молодежный, д.1, Иркутский государственный аграрный университет им. А.А.Ежевского; тел.: 7(3952) 237-330; 7 (9500704166); E-mail: achinj@mail.ru